

TABLE DES MATIERES

AVANT PROPOS	11
1. INTRODUCTION : Emprunt linguistique – théorie ET MÉTHODOLOGIE	13
1.1 Emprunt linguistique – définition	13
1.2 Universalité et diversité du phénomène	14
1.3 Principes théoriques de l'étude de l'emprunt linguistique	14
1.3.1.1 Synchronie/diachronie et la néologie lexicale	16
1.3.1.2 Les innovations lexicales dans la perspective dichotomi- que langue/parole	18
1.3.1.3 La valeur des unités de la langue	19
1.3.2 Approche socio-historique	20
1.4 Méthodes d'analyse	20
1.5 Structure du présent travail	22
2. LE ROMAN DE LA ROSE ET LA TRADUCTION DE LA CONSOLATIO PHI- LOSOPHIAE DE BOÈCE – présentation du corpus	25
2.0 Introduction	25
2.1 Jean de Meun – clerc et bourgeois	25
2.2 L'œuvre de Jean de Meun	26
2.2.1 Le <i>Roman de la Rose</i>	27
2.2.1.1 Les écrits savants antérieurs au <i>Roman de la Rose</i>	28
2.2.1.2 Le <i>Roman de la Rose</i> – œuvre sans précédent	28
2.2.1.3 La langue du <i>Roman de la Rose</i>	31
2.2.1.3.1 Remarques sur la coloration dialectale des textes de Jean de Meun	32
2.2.2 Les traductions	33
2.2.2.1 Traduction de la <i>Consolatio philosophiae</i> de Boèce ..	34
2.3 Constitution du corpus	35
3. LES PRATIQUES LANGAGIERES DE LA FRANCE MÉDIÉVALE	
Rôles respectifs du latin et du vernaculaire dans le domaine d'oïl ...	37
3.0 Introduction	37
3.1 Le latin – langue sacrée du savoir	37
3.1.1 La prééminence du latin	37
3.1.2 Discours idéologique des autorités	38
3.1.3 Arguments « linguistiques »	38
3.1.4 Le domaine de la science	39
3.2 Compétences linguistiques du clerc médiéval	40

3.2.1	La formation scolaire des clercs	40
3.2.2	La pratique langagière des clercs	41
3.2.3	La diglossie des clercs médiévaux.	42
3.3	L'ascension de la bourgeoisie	42
3.4	L'émancipation du français – pratiques et théorie	43
3.4.1	Le français en liturgie	43
3.4.2	Le domaine de la justice	43
3.4.2.1	Le droit coutumier	43
3.4.2.2	<i>Ius utrumque</i>	43
3.4.2.3	Le français s'impose	44
3.4.3	La naissance du français savant.	45
3.4.3.1	Les traductions et leurs préfaces.	45
3.5	Conclusion	47
4.	LES LATINISMES EN FRANÇAIS – ANALYSE PHONÉTIQUE	48
4.0	Introduction.	48
4.1	Cadre général	48
4.1.1	Identification	48
4.1.2	Modifications	49
4.1.3	L'influence de la forme écrite	50
4.2	Les latinismes en ancien français	51
4.2.1	Description des particularités phonétiques des emprunts	51
4.2.2	Modifications phonétiques des emprunts	52
4.2.2.1	Fin du XIII ^e siècle – début du XIV ^e siècle	53
4.2.2.1.1	Accent.	53
4.2.2.1.2	Voyelles	54
4.2.2.1.2.1	Voyelles prétoniques.	54
4.2.2.1.2.1.1	Nasalisation.	54
4.2.2.1.2.1.2	Diphthongues <i>ae, oe, au</i>	55
4.2.2.1.2.1.3	<i>E</i> prothétique.	56
4.2.2.1.2.2	Voyelles finales	56
4.2.2.1.2.2.1	Désinences verbales	57
4.2.2.1.3	Consonnes	58
4.2.2.2	La plus ancienne époque de l'histoire du français	58
4.3	Conclusion	59
5.	LATINISME ET MORPHOLOGIE DÉRIVATIONNELLE DE L'ANCIEN FRANÇAIS	61
5.0	Introduction.	61
5.1	Éléments savants, éléments populaires – problèmes de définition.	61
5.2	Cadre théorique	64
5.2.1	Compétence lexicale.	64
5.2.2	Règles dérivationnelles	65
5.2.3	Mots potentiels, mots réels, mots impossibles	66
5.2.4	Paradigmes dérivationnels	67
5.2.5	Lien sémantique	68

5.3	Système morphologique et emprunt	68
5.4	La dérivation en ancien français	70
5.5	L'ancien français et la dérivation savante.	72
5.5.1	Suffixes	73
5.5.2	Préfixes.	78
5.5.3	Suffixes retenus	80
5.5.4	Préfixes retenus	81
5.6	Les ressources potentielles de la dérivation savante en ancien français	83
5.7	Statut des néologismes – emprunt ou création française ?	86
5.8	La dérivation et la sémantique	88
5.9	Combinatoire des éléments autochtones et savants en ancien français	90
5.9.1	Le français moderne	90
5.9.2	L'ancien français.	90
5.10	Conclusion	93
6.	STRUCTURES SÉMANTIQUES ET EMPRUNT LEXICAL	94
6.0	Introduction.	94
6.1	Principes théoriques	94
6.1.1	Système en sémantique.	94
6.1.1.1	Champs conceptuels	94
6.1.1.1.1	Eugenio Coseriu et la sémantique structurale diachronique	95
6.1.1.1.2	École sémantique de Brno.	95
6.1.2	Emprunt lexical en tant que néologie.	97
6.1.2.1	Phases de l'analyse.	98
6.2	Étude du corpus	99
6.2.1	Emprunt de <i>indigence</i>	99
6.2.1.1	Analyse sémasiologique	99
6.2.1.2	Analyse onomasiologique	101
6.2.1.2.1	Champ conceptuel de l'état de manque avant 1270.	101
6.2.1.2.1.1	Commentaire du tableau	102
6.2.1.3	Remplacement ou modification ?	110
6.2.2.4	Nous pouvons le représenter comme suit :	115
6.3	Conclusion	117
7.	CHANGEMENTS DE SENS DES MOTS D'EMPRUNT –TENDANCES GÉNÉRALES OBSERVÉES	118
7.0	Introduction.	118
7.1	Le caractère particulier des emprunts au latin en français – remarques générales.	118
7.1.1	Facteurs quantitatif et historique	118
7.1.2	La dérivation savante	119
7.1.3	Influence de la langue source	119
7.1.4	Les internationalismes	119

7.2	Analyse du corpus	120
7.2.1	Présupposés	120
7.2.2	Démarche	120
7.2.3	Le sens des mots sources latins	121
7.2.5	Évolution du sens du latinisme en français	123
7.2.5.1	Calque (emprunt) sémantique	123
7.2.5.2	Absence de l'évolution de sens	124
7.2.5.3	Perte d'acceptions	124
7.2.5.4	Nouvelles acceptions d'origine autre que latine	125
7.2.5.4.1	Changements de sens autonomes	125
7.2.5.4.1.1	Les liens dérivationnels	126
7.2.5.4.2	L'influence des internationalismes	126
7.2.5.5	Tendances récentes	126
7.2.6	Tableaux synoptiques	127
7.3	Conclusion	128
8.	NÉOLOGIE LEXICALE – PROCÉDÉS D'INTRODUCTION ET MÉCANISMES D'INTERPRÉTATION	130
8.0	Introduction	130
8.1	Typologie des néologismes	130
8.1.1	Typologie de Louis Guilbert	130
8.1.2	Typologie des néologismes « savants »	131
8.2	Modalités d'introduction et d'interprétation	132
8.2.1	Binôme synonymique	132
8.2.1.1	Définition	132
8.2.1.2	Fonctions du binôme	133
8.2.1.2.1	Binômes explicatifs	133
8.2.1.3	Binômes synonymiques dans l'œuvre de Jean de Meun	134
8.2.1.3.1	Binômes synonymiques dans le <i>Roman de la Rose</i>	134
8.2.1.3.2	Binômes synonymiques dans la traduction de Boèce	135
8.2.1.3.2.1	Binômes synonymiques et la néologie lexicale	137
8.2.1.3.2.1.1	Néologie sémantique, exemples de <i>absolu</i> et <i>charité</i>	138
8.2.1.3.2.1.2	Binôme synonymique comme preuve d'une faible intégration de l'emprunt	139
8.2.1.3.2.2	Résumé	140
8.2.2	Glose	140
8.2.3	Néologismes syntagmatiques	142
8.2.3.1	Néologismes syntagmatiques – catégorie 2 b) de notre classement	142
8.2.3.2	Néologismes syntagmatiques – catégorie 2 c) de notre classement	143
8.2.3.3	Le rôle du contexte	144

8.3 Conclusion	145
9. CONCLUSION	147
9.1 Causes externes	147
9.2 Causes internes	147
9.2.1 Niveau phonétique	147
9.2.2 Niveau morphologique	148
9.3 Quelques remarques à propos de la théorie générale de l'emprunt lexical	148
ANNEXELISTE DE LEXÈMES ANALYSÉS	150
1. Premières attestations	151
2. Néologie sémantique	167
3. Compléments	173
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	179

